



剑桥华人基督教会

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

8/2018



虽然教会中心至今仍有待售出，但上周六我们数十位弟兄姊妹已在那里举行了一个告别的聚会，也算是正式把教会中心在剑桥教会的历史里划上了一个句号。

上帝行事总有祂的时间与方式，而往往祂都不要我们袖手旁观、坐享其成地白白领受祂的恩典。这就像主耶稣所说：「天国是努力进入的，努力的人就得着了。」（马太福音 11:12）或是「你们要努力进窄门。」（路加福音 13:24）明显都是要我们付上一定的努力。所以，当年上帝赐下教会中心给剑桥教会，很多弟兄姊妹都曾经努力奉献，更加参与装修，把它预备好来给教会使用。到了多年后的今日，上帝再赐给我们一间教堂，虽然价钱上差不多等同教会中心今日的市值，所以把教会中心卖了出去便几乎足够支付购买教堂的费用了。但是，上帝似乎仍是要我们努力，因为由于这教堂已有百多年的历史，装修、维修及日后改建的费用都不会便宜，加上教堂日后的灯油火蜡及各项营运需要的费用，都肯定会比我们目前租用教堂的支出更高，再加上教牧同工今后的住宿租金等开支，甚或将来可能需要聘请同工来管理这教堂等，明显都在告诉我们：弟兄姊妹努力奉献仍然是需要的，而且比以前更需要。

事实上，要运用上帝给我们的这一间教堂去发展天国的事工，除了金钱上的奉献需要大幅增加外，弟兄姊妹的努力参与事奉也是不可缺少的。剑桥按人口比例来说是最多华人聚居的英国城市，而我们这教堂又座落在全剑桥华裔居民人口最多的地区，加上每年到这里读书、访学做研究、学习英语、陪读、探亲及假期游学的华人实在多不胜数，我们能不把握上帝给我们的机会去尽力向他们传福音，把他们领到上帝面前吗？

马太福音 9 章记载到主耶稣看见许多的人，就怜悯他们，因为「他们困苦流离，如同羊没有牧人一般。」于是祂对门徒说：「要收的庄稼多，做工的人少。所以，你们当求庄稼的主打发工人出去收他的庄稼。」这段日子我们在剑桥四处都可以见到很多华人，尤其是年青的学生，我们又有否像主耶稣一样看到他们大都是没有牧人的羊，需要我们把福音传给他们呢？

我也求「庄稼的主」大大感动我们众弟兄姊妹，打发我们出去收祂的庄稼。阿门。

Although the church centre is still awaited to be sold, yet last Saturday we have many brothers and sisters gathered there for a farewell party, which was sort of marking a formal end of this church centre in the history of our Church.

God always work in His times and His ways, and so often He does not want us to stand aside and received His grace freely without paying any effort. This is as with what the Lord Jesus said: “**the kingdom of heaven is forcing its way in, and men of force take it.**” (Matthew 11:12) or “**Do your best to go in by the narrow door.**” (Luke 13:24) It is obvious that we have to make some effort. Therefore, when God gave the church centre to our church, many brothers and sisters had tried hard to contribute financially, and they even participated in the renovation works, so as to prepare it to be used by the church. Today, after many years, God gave us a church building. And even though the price of this church building is almost equal to the market value of the church centre today, so by selling the church centre we almost have enough money to buy the church building. However, God still seems to require us to pay more effort, because this church building has a history of more than 100 years, therefore the cost of renovation, maintenance and future renovation will not be cheap, plus the church’s upcoming utilities bill and various operating expenses which will definitely be more expensive than the current rental charges of the various church venues we have been using. And on top of all these are the rental expenses of the accommodation of our pastors and perhaps also the needs of hiring an administrator to manage the church in the future. All these obviously tell us: the dedication of brothers and sisters in money offering are still needed, and are even more needed than before.

In fact, in order to use this church building that God has given us to develop the ministry of Heaven, in addition to a substantial increase in money offering, the efforts of brothers and sisters to participate in the ministry are also indispensable. Cambridge is the British city with most Chinese lived in according to the proportion of its population, and our church building is also located in an area in Cambridge with most British Chinese residents, and adding to these are the numerous Chinese who came here every year to study, to become visiting scholars, to study English, to accompany children to study, to visit relatives and to join holiday study tours. Can we not grasp such opportunities given by God to spread the gospel to them and bring them to God?

Matthew 9 recorded that when Jesus saw many peoples, he was moved with pity for them, because “**they were troubled and wandering like sheep without a keeper.**” Then He said to His disciples, “**There is much grain but not enough men to get it in. Make prayer, then, to the Lord of the grain-fields, that he may send out workers to get in his grain.**” During this time, we can see many Chinese all over Cambridge, especially those young students. Have we seen them like the Lord Jesus that they are mostly sheep without a shepherd, and they need us to pass on the gospel to them?

I also pray that the “**Lord of the grain-fields**” will greatly touch our brothers and sisters and send us to get in His grain. Amen.

今天是七月二十六日星期四，剑桥气温三十三度！真的是三十三度，这是从半官方 BBC Weather 网站上所看见的，而伦敦希斯路机场更高出多一度，去到三十四度。炎热的天气其实没什么特别，因为每年总有好几天，但好像今年的持续近两个月的高温，并没有下过一点雨，这不单是我，就算公司里土生土长的英国人也没见过。

原来其他国家的情况比起英国也好不了多少，甚至更为严重，德国 Hanover 机场，因为气温长期高企在三十五和三十六度，令机场跑道路面爆裂，机场被迫关闭。日本被热浪侵袭，气温一度去到四十一度，其间两万多人送院，六十五人死亡。希腊和瑞典因天气炎热和强风，引发山林大火，至今希腊已有七十人死于大火中，而瑞典七月的高温，更是刷新了二百六十年的记录。

如果早知道英国的酷热天气可以那么漫长，我便会更早作准备，虽然已较很多人占了先机，订了一部小型冷风机，但仍觉输在起跑在线。自问触角敏锐，心思慎密，洞察天机，所以往往能出奇制胜，立于不败之地，即使如刚结束的世界杯赛事，在开打之前，自己已将十六强拣了出来，包括日本，哥伦比亚和墨西哥等二三线球队，只有德国是挑错的，不过看了德国第一场对墨西哥之后，就知时不利兮骓不逝！同样在开打的第一天，我就选上了法国，那时法国还未开始打任何赛事！如果我真的一早押注在法国队上，我便赢了大钱；过去在投资的路上亦都一样，总之财来自有方！

有时听见一些人在大吹大擂，自卖自夸，我总一笑置之，天大地大，我就是不相信有文武全才，一切天文地理，五行八卦，琴棋书画，样样精通的人，就算是人称「十全老人」的乾隆皇帝，都是吹出来居多。多年前在香港，便发觉那时的年青人很爱胡扯乱吹，就算词穷理屈，心里就是输不起，总之直撑到底。时至今日，斗嘴已成为时尚，尤其在网络上，喜欢互斗嘴炮，即使是放屁，也要放个大

的。

美国总统特朗普，相信他是近年打嘴炮的一等高手，只要给他看上，他便死缠不休，直至对方认输为止，何况他是美国总统，和他斗下去，根本没有好下场。

讲到打嘴炮，又怎可以不提我们的主耶稣，祂打的嘴炮真是天下无敌，就如约翰福音第六章所记载：「我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。吃我肉喝我血的人，常在我里面，我也常在他里面。」还有更厉害的约翰福音第二章：「你们拆毁这殿，我三日内要再建立起来。犹太人便说，这殿是四十六年才造成的，你三日内就再建立起来么？」另外祂的嘴炮不是单单口舌逞强，看来真是有点威力，路加福音第八章提到：「湖上忽然起了暴风，船将满了〔水〕，甚是危险。门徒来叫醒了祂，说，夫子，我们丧命喇。耶稣醒了，斥责那狂风大浪。风浪就止住，平静了。」当然还有超经典的马可福音第十一章的咒诅无花果树，一日后无花果树连根都枯干了。所以大凡主耶稣不喜悦的事情，我们都要引为鉴戒，总要身体力行，事必躬亲，不要饱食终日，无所用心！

Today is Thursday, July 26th, the temperature in Cambridge is 33°C! It's really 33°C, as I read this on the semi-official BBC Weather website, and the temperature in London Heathrow Airport is even one degree higher, which is 34°C. Such hot weather is actually nothing special, because there are always several days like this every year, but it seems that this year's high temperature has lasted for nearly two months, and there has not been any rain. I am not the only one, even the native British in my company have never seen such thing.

It turns out that the situation in other countries is not much better than that in the UK, but even more serious. At the Hanover Airport in Germany, the airport was forced to close because the temperature was long-term high at 35 and 36°C, causing the airport runway to burst. Japan was hit by the heat wave, the temperature once went to 41°C, and during this period, more than 20,000 people were sent to hospital and 65 people died. Greece and Sweden had a mountain fire due to hot weather and strong winds, and so far, 70 people in Greece have died in the fire, and the high temperature in Sweden in July has set a record in 260 years.

If I knew that the hot weather in the UK could be so long, I would be prepared sooner. And even though I have already taken the lead than many people by ordering a small air cooler, I still think that I have lost at the starting line. I always think I am sensitive in many ways, have a careful mind, and can figure out into the secrets. That's why so often I can be successful in

an invincible position. Even for the World Cup, which has just ended, before it started, I have already picked the top 16, including the second and third-line teams like Japan, Colombia and Mexico. I only got Germany wrong, but after watching Germany's first game against Mexico, I already knew that they have no luck! Also, on the first day of the matches, I have already chosen France, even before France played any match! If I really bet on the French team for the matches, I would have won a lot of money. In the past, my road of investment was just the same, the money just kept coming in!

Sometimes I hear people over-exaggerate and showing off themselves. I always laugh at it and I just don't believe that there are people with talents in all area such as astronomy, geography, the knowledge of the five elements and eight diagrams, music, chess, painting and etc. I believe even Emperor Qianlong, who was called "The Old man proficient in all area" had been over-stated by people. When I was in Hong Kong many years ago, I already realized that the young people at that time liked to say things that are non-sense. Even when they are wrong, they just could not afford to lose, so they will just keep arguing. Today, the bickering has become fashionable, especially on the Internet, people like to fight each other, even if it is fart, they have to put a big one.

Trump, the US president, I believe he is the first-class master of trash talk in recent years. As long as he found the target, he will just persist in arguing until the other party admits defeat, not to mention that he is the president of the United States, so there is no good ending fighting against him.

When it comes to trash talk, how can we not mention our Lord Jesus? His trash talk is really invincible. In John 6, Jesus says "For my flesh is real food and my blood is real drink. Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in them." And there is also an even more powerful one in John 2: "Destroy this temple, and I will raise it again in three days. The Jews replied, It has taken forty-six years to build this temple, and you are going to raise it in three days?" Also, Jesus's trash talk was not just for winning the argument, it also seem to be powerful. Luke 8 mentions: "A squall came down on the lake, so that the boat was being swamped (with water), and they were in great danger. The disciples went and woke him, saying, 'Master, Master, we're going to drown!' He got up and rebuked the wind and the raging waters; the storm subsided, and all was calm." Of course, there was also the super-classic curse of the fig tree in Mark 11, and after a day, the fig tree has dried up. Therefore, all things that the Lord Jesus is not pleased with, we must be taken as a warning. We must always do our best with all our heart and move, don't be sated with food and remain idle!

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题(经文)
5/8	Joseph	黄日强传道(普)	圣灵果子(一): 仁爱(加拉太书 5:16-26)
		黄虹青牧师(广)	圣灵果子(五): 恩慈(加拉太书 5:22-23、以弗所书 4:30-32)
12/8	黄牧师	关墨宁姊妹(普)	再思考我们的保障与盼望(罗马书 5:1-11)
	Amy	黄日强传道(广)	圣灵果子(六): 良善(加拉太书 5:22-23、马可福音 10:17-22)
19/8	苟玉词	曾祥业长老(普)	基督爱我们, 为我们舍己(以弗所书 3:31-5:2)
	黄牧师	刘兆邦长老(广)	事奉耶和华(乔舒亚记 24:1-28)
26/8	William	黄虹青牧师(普)	圣灵果子(二): 喜乐(加拉太书 5:22-23、腓立比书 4:4)
	Danny	黄日强传道(广)	圣灵果子(七): 信实(加拉太书 5:22-23、希伯来书 11:1-6)

日期	敬拜赞美		回应诗		音响	招待/司事	读经
	领唱	司琴	领唱	司琴			
5/8	Joseph	English Team	黄传道	Samantha	孟言、Paul、国梁	Sharon、国梁	国梁
			黄牧师	Melody		Paul、Polly	Polly
12/8	Desmond	Samantha	Desmond	Samantha	Paul、Kevin、Peter	孟言、Terry	Terry
	Amy	邓婉姍	黄传道	邓婉姍		Charles、Paul	Paul
19/8	玉词	Sylvia	曾长老	Sylvia	Peter、孟言、Paul	亚兰、孟言	孟言
	黄牧师	Melody	刘长老	Melody		Walfred、Raymond	Raymond
26/8	William	Sylvia	黄牧师	Sylvia	Peter、黄展、国梁	国梁、黄展	黄展
	Winnie	Samantha	黄传道	Samantha		Peter、Venus	Venus

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
5/8	Elder SN Chin	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>The truth that kills (Acts 7:54-60)</i>			
12/8	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Joseph Ng	Leo Huang (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>Mission Impossible (Acts 8:1-8)</i>			
19/8	Pastor Stanley Wong	Mary Lau	Mary Lau	Samantha Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>Simon the Sorcerer (Acts 8:9-25)</i>			
26/8	Elder SN Chin	Angela/Leo Huang	Elder SN Chin	Melody Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (Acts 8:26-40)</i>			

圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
5/8	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	任真、Charles、功奇、Danny

茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
5/8	Polly、Venus、Charles
12/8	陈念柔、Polly、Venus
19/8	李力、杨帆
26/8	吴东方、柯太



Sunday-school Rota August 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
5-Aug	-	Julia	Dingming	Yvonne	Carmen	-	Sharon	Summer arrangement: (1) Joy; (2) Love+Hope; (3) Faith to EM
12-Aug	Mary	Julia	Jane	Mary	--	-	Sharon	
19-Aug	Yvonne	Amy	Dingming	Yvonne	Dingming	-	Mary	
26-Aug	Carmen	Amy	Helen Cheng	Carmen	--	-	Sharon	

彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
7/8 (二)	圣餐 + 信息分享	黄牧师+黄传道	Julia	团契
12/8 (日)	信息分享	叶泮明弟兄	May	崇拜
14/8 (二)	信息分享	黄牧师+黄传道	黄牧师	团契
21/8 (二)	专题	刘兆邦长老	黄牧师	团契
26/8 (日)	信息分享	洪丽儿姊妹	May	崇拜
28/8 (二)	查经	叶泮明弟兄	黄牧师	团契

2018 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
五月 May	3,329.12		6,465.21
六月 Jun	3,960.00		5,400.03
七月 Jul	4,050.65		7,256.50
总和 Total	27,058.20	5,076.70	46,886.19
结余/不敷 Balance/Inadequate			-14,751.29

Remarks 备注: 如对数目有疑问，欢迎向会计查询。 *If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.*

万军之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 19/8/2018)

教会购买教堂计划的最新财政情况如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收认献 Pledge offering received	£ 314,434.00
已收免息贷款 Interest-free loans received	£ 245,000.00
已收总额 Total received	£ 559,434.00
减去Minus：购堂费用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
减去Minus：其他费用 Other costs	- £ 6,674.94
尚余 Remaining amount	£ 41,959.06
*装修/其他费用 Renovation/Other costs (预算Budget)	£ 289,200
*欠债Debts (2/2019 开始归还 Repayment started)	£ 245,000

注Remarks：教会目前所有银行存款总数 Total Savings of all bank accounts £ 88,949

未收认献 pledge offering to be received £ 5,000 (2018 年终 yearend)

分期付款 installments £ 19,441 (按月收取 monthly payments)

筹款仍在进行，请大家尽力奉献及祈祷纪念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會郵寄地址 CCCC Postal Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
網址： www.cccc.org.uk	電郵： info@cccc.org.uk

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃映晴 Melody Wong、黃映雪 Samantha Wong